

К ВОПРОСУ О ГРАММАТИЧЕСКОЙ ОМОНИМИИ

(На материале французского языка)

С. КАДЖЮЛИТЕ

Изучая сочетаемость глаголов с зависимым инфинитивом во французском языке, мы столкнулись с очень любопытным фактом, как нам кажется, связанным с вопросом грамматической омонимии.

Известно, что зависимый инфинитив (субъектный или объектный) может быть заменен местоимением, при этом, в зависимости от оформления данного инфинитива (предлог *à* или *de*), используются разные местоимения. Например,

1. Il alluma une cigarette, puis s'avisa que le lieu peut-être **ne l'y autorisait pas** (A. Camus, La peste, 168).
2. Mais pour l'instant, alors que Gilberte se fiance, Marion n'a que le devoir de cacher son égarement. Aussi fuit-elle la maison pour courir à Paris. Du reste, son travail souvent **l'y oblige** et toujours lui en fournit le prétexte (Simone, Jours de colère, 205).
3. Beaucoup d'étrangers, venus quelque temps en France, rêvent de vivre dans une famille française. Après maints essais infructueux, j'ai constaté que le meilleur moyen **d'y arriver** — à moins de s'engager comme nurse au pair, ... — est de s'établir sur place, trouver une Française qui... (P. Daninos, Les carnets du major W. Marmaduke Thompson, 95).
4. Quant à énumérer toutes les divisions qui séparent les Français, **j'y renonce** (P. Daninos, Les carnets du major W. Marmaduke Thompson, 49).

Во всех приведенных примерах зависимый инфинитив заменяется местоимением *у*. Это понятно, ибо зависимый инфинитив в этих и подобных им случаях подчиняется глаголам *autoriser*, *obliger*, *arriver*, *renoncer* посредством предлога *à*. То есть мы имеем конструкции типа: глагол + *à* + инфинитив. Ср.: 1. Il alluma une cigarette, puis s'avisa que le lieu peut-être **ne l'autorisait pas à le faire**.

2. Du reste, son travail souvent **l'oblige à fuir** la maison pour courir à Paris.
3. Après maints essais infructueux, j'ai constaté que le meilleur moyen **d'arriver à vivre** dans une famille française, ..., est...
4. Quant à énumérer toutes les divisions qui séparent les Français, je **renonce à le faire**.

Однако, как показывает материал исследования, выбор местоимения не всегда обусловлен оформлением зависимого инфинитива. Так зависимый инфинитив, оформленный предлогом *de*, может быть заменен как местоимением *le*, так и местоимением *en*, несмотря на то, что мы имеем дело с однотипными конструкциями: глагол + *de* + инфинитив.

Приведем несколько примеров:

1. **Prenez que nous sommes le guet, dit le roi, et arrêtez quand on vous l'ordonne** (A. Dumas, *La reine Margot*, 391).
2. **Tu as été debout toute la journée!**
C'est incensé, je ne le permettrai pas (Guy de Maupassant, *Mont-Oriol*, 158).
3. **Si je te le demandais, te jetterais-tu par-dessus le balcon?** (A. Maurois, *Climats*, 32).

В этих примерах местоимение *le* заменяет предложный инфинитив (или инфинитивную группу слов), вводимый предлогом *de* и зависящий от глаголов *ordonner*, *permettre*, *demande*.

Ср.: 1. **Prenez que nous sommes le guet, dit le roi, et arrêtez quand on vous ordonne d'arrêter.**

2. **Tu as été debout toute la journée!**
C'est incensé, je ne te permettrai pas d'être debout toute la journée.
3. — **Si je te demandais de te jeter par-dessus le balcon, le ferais-tu?**

Однако, при многих других глаголах, которые подчиняют себе инфинитив тоже посредством предлога *de*, инфинитив заменяется иным образом.

Например,

1. **Je vous en prie, madame, ne restez pas là, entrez dans le salon** (E. Zola, *Germinal*, 363).
2. **Elle le saisit dans ses bras, le baisa, l'enveloppa d'amour, et, tout bas: „Oh! je t'en supplie, rends-moi mère encore une fois“** (Guy de Maupassant, *Une vie*, 166).
3. **Ne me touche pas, je t'en conjure!** (Simone, *Jours de colère*, 328).
4. **Enfin Spendius résolut d'accomplir son projet. La guerre, en le retenant au loin, l'en avait jusqu'alors empêché; et depuis qu'on était revenu devant Carthage, il lui semblait que les habitants soupçonnaient son entreprise** (G. Flaubert, *Salammô*, 235).

Здесь адвербиальное местоимение *en* заменяет инфинитив, присоединяемый к глаголам *prier*, *supplier*, *conjur* и *empêcher* посредством того же предлога *de*. Если *en* заменить инфинитивом, то получим следующие предложения:

1. **Je vous prie, madame, de ne pas rester là, d'entrer dans le salon.**
2. **„Oh! je te supplie de me rendre mère encore une fois“.**
3. **Je te conjure de ne pas me toucher.**
4. **La guerre, en le retenant au loin, l'avait jusqu'alors empêché d'accomplir son projet.**

Возникает вопрос: почему в одних случаях тот же инфинитив с предлогом *de* заменяется местоимением *le*, в других — адвербиальным местоимением *en*?

Подобный вопрос тем более заслуживает внимания, что и в других грамматических ситуациях однородность конструкций глагол + de + инфинитив очевидна.

Так, например, как глаголы *demander, ordonner, permettre*, так и *prier, conjurer, supplier, empêcher* могут иметь в качестве объекта не только предложный инфинитив, но и придаточное дополнительное предложение; при этом оформление объекта одно и то же.

Il tenait un à un les propos que Denis lui avait mis dans la bouche: „Le brigadier n'a pas encore permis qu'on bouge le corps (F. Mauriac, Les chemins de la mer, 52).

(Возможна трансформация придаточного предложения в инфинитивную конструкцию: „Le brigadier n'a pas encore permis de bouger le corps“.)

Ni le porion ni les ouvriers n'étaient morts, mais des plaies affreuses les couvraient, exhalaient une odeur de chair grillée: ils avaient bu le feu, les brûlures descendaient jusque dans leur gorge; et ils poussaient un hurlement continu, **suppliant qu'on les achevât** (E. Zola, Germinal, 489).

(И здесь возможна замена придаточного предложения предложным инфинитивом: — et ils poussaient un hurlement continu, **suppliant de les achever**.)

Далее, ставя вопрос к инфинитиву — дополнению, оформленному посредством предлога *de*, мы образуем его одинаково, независимо от того, будем ли мы иметь дело с предложениями: *je te permets de partir*, или же *je te conjure de ne pas me toucher*. Характер вопроса один и тот же:

— Qu'est-ce que je te permets?

— Qu'est-ce que je te conjure?

Проанализировав все случаи подобного рода, убедились, что многие глаголы (в первую очередь те, которые сочетаются с объектным инфинитивом), управляющие инфинитивом посредством предлога *de*, допускают замену последнего местоимением *le*. Это и понятно, ибо инфинитив в этих словосочетаниях является объектом, а сам предлог при зависимом инфинитиве, является как бы эксплетивным средством сочетания глагола с инфинитивом.

Анализируя дальше, выясняем, что только прямопереходные глаголы¹, такие как *prier, supplier, conjurer, empêcher, charger* и т.п., допускают замену инфинитива местоимением *en*, несмотря на то, что инфинитив и здесь выполняет функцию прямого дополнения.

Думается, что замена инфинитива, которому предшествует тот же предлог *de*, местоимением *en*, а не *le* обусловлена стремлением избежать грамматической омонимии в одном и том же словосочетании. Поясним нашу мысль. В словосочетании с прямопереходными глаголами первый объект может выражаться личным местоимением мужского рода *le* (*je le prie*); при замене второго объекта — инфинитива нейтральным местоимением *le* полу-

¹ Многие глаголы, которые сочетаются с инфинитивом-объектом, имеют еще один объект, выраженный существительным (с предлогом или без предлога) или местоимением. Поэтому они выступают как прямопереходные глаголы (*prier qn. de faire qch.*, *empêcher qn. de faire qch.*) или как косвеннопереходные (*demander à qn. de faire qch.*, *permettre à qn. de faire qch.*).

чилось бы столкновение однозвучной грамматической формы с разными грамматическими значениями: je le prie de venir \neq je le le prie.

Во избежание этого инфинитив замещается адвербиальным местоимением en:

je le prie de venir = je l'en prie.

Исследованные выше явления позволяют говорить о том, что известные процессы размежевания в структуре однотипных конструкций могут быть объяснены стремлением избежать грамматической омонимии.

Vilniaus Valstybinis pedagoginis institutas
Prancūzų kalbos katedra.

Įteikta
1963 m. rugsėjo mėn.

VIENU GRAMATINĖS HOMONIMIJOS KLAUSIMU

S. KADZIULYTE

R e z i u m ė

Nagrinėjant veiksmažodžių jungimąsi su bendratimi, iškyla klausimas, kodėl kartais ta pati bendratis su prielinksniu de gali būti pakeičiama įvardžiu le, kitais atvejais — en. Pvz., sakoma: Je vous demande de me dire la vérité — je vous le demande, bet Je vous conjure de ne pas me toucher — je vous en conjure. Šiais atvejais bendratinės konstrukcijos yra viena rūšis. Jų viena rūšiškumas pasireiškia tuo, kad: 1) bendratis apiforminimas vienodas — prielinksnis de, 2) transformuojant bendratį į šalutinį sakinį, gauname analogiškus sakinius: su jungtuku que ir subjonctif nuosakos vartojimu šalutiniame sakinyje ir 3) statant klausimą tokiais bendračiais, vartojame tas pačias priemones: qu'est-ce que arba que.

Atrodo, kad gramatinės homonimijos išvengimo tendencija apsprendžia šių junginių išsiskyrimą komutacijos metu, kadangi tik tiesiog tranzityviniai veiksmažodžiai (prier, supplier, conjurer, empêcher ir kt.) leidžia pakeisti bendratį įvardžiu en.